

**К ВОПРОСУ О ПРОИСХОЖДЕНИИ ПАРЕМИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ***Калустьянц Жанна Суменовна**к. филос. н.,**доцент кафедры иностранных языков СК ГМИ(ГТУ)**г. Владикавказ***АННОТАЦИЯ**

В данной статье рассматривается феномен лингвистики, связанный с паремией. Автор отмечает становление языковой культуры на основе сравнительного анализа употребляемых выражений, характерных для определенной социальной среды и определенного времени. Проанализированы синонимические выражения, в которых представлено разнообразие в логической, предметной и образной системе языковых единиц, связанных с потребностями развития литературного языка.

**ABSTRACT**

This article deals with the phenomenon of linguistics associated with the paremia. The author notes the formation of language culture on the basis of comparative analysis of the expressions, which are characteristic of a certain social base and a certain time. Synonymic expressions are analyzed, where the diversity in the logical, subject and figurative system of language units related to the needs of the literary language development.

**Ключевые слова:** орфографическая норма, паремия, лексический фонд, фразеологизмы, перефраз

**Keywords:** spelling norm, paremia, the lexical fund, idioms, paraphrase

Пословичный материал английского языка представляет собой пеструю и малоупорядоченную картину. Публикации пословичных речений на английском языке обычно представляют собой своды различных изречений, вошедших в литературный язык из известных литературных авторов и построенных по форме, как пословицы. Это, по-видимому, можно объяснить тем, что английский литературный язык формировался под сильным влиянием университетского образования. В английском литературном языке, начиная с позднего средневековья, большую роль играли античная и средневековая ученость. Преподавание велось на латинском языке и включало в себя значительный курс греческого и древнееврейского. При этом изучались, как принято говорить, язык и авторы. В английских университетах сложился свой тип преподавания классики, свой ее став хрестоматийных текстов. Влияние классической учености на английский литературный язык проявилось, в частности, том, что в английском языке около 70% слов являются романизмами, существенная часть которых прямо восходит к латыни, а другая часть восходит к ней через старофранцузский. Характерно также и то, что английская орфография во многом консервировала написание латинских и старофранцузских слов и давала транслитерацию греческих слов латинскими буквами. Это обстоятельство определило различие между орфоэпической и орфографической нормой английского литературного языка. Английская орфография признается традиционной по отношению к английской орфоэпии.

Английская языковая стилистика во многом формировалась под влиянием проповеднической, учебной и совещательной речи, в которых также ценилась ученость.

Народные разговорные истоки английского языка стали исследоваться достаточно основательно лишь со становлением сравнительно-исторического метода в XIX веке. К этому времени крестьянский фольклор во многом оказался

забытым и подавленным литературным языком так же, как и городской фольклор. Поэтому собрания пословиц во многом имеют характер литературных изречений. Своды пословиц собственно фольклорного содержания представляют собой по большей части собрания редко употребляемых выражений, характерных для определенной социальной среды, вследствие чего они не могут отобразить пословичный фонд современного английского литературного языка.

Однако английские словари литературного языка содержат достаточно богатый состав пословичных иллюстраций. Эти иллюстрации общезначимы. Кроме этого существуют и фразеологические словари английского языка, в которые наряду с другими фразеологизмами входят и пословицы.

Можно предполагать, что, чем старше литературный язык, тем меньший процент фразеологизмов составляют в нем пословицы. Фонд фразеологизмов в старом литературном языке пополняется преимущественно крылатыми речениями, имеющими авторство, литературными цитатами и специальной отраслевой лексикой.

Вместе с тем, в литературном языке пословичный фонд стабилизируется, число вариантов пословиц сокращается (сокращается также и пословичная синонимия), а сами пословичные фразеологизмы как бы стандартизируются и подвергаются литературной канонизации, что, однако, не означает утраты разнообразных логических, предметных и образных свойств пословиц. Сокращение числа и литературная канонизация пословичных речений означает то, что с сокращением пословичных вариантов и синонимических выражений растет разнообразие в логической, предметной и образной системе пословиц, что, естественно, вызывается потребностями развитого литературного языка.

Одной из задач филологического анализа является разбор смысловой структуры пословиц. Однако до этого следует возможно полнее учесть

состав пословичных выражений, проникших в английский язык из разнообразных литературных источников. В данной статье мы ограничиваем себя задачей собрать и лексикографически организовать пословичные выражения, встречающиеся в текстах разных эпох и народов. В состав корпуса таких выражений укажем на использование их английскими авторами, постараемся указать возможно точнее на источник появления пословицы в английском языке. Следует теперь же оговориться, что не всегда достоверно можно утверждать, что данная пословица относится к тому или другому автору, особенно если он жил в дошекспировский период, например, выражение "Charity begins at home" принадлежит Чарльзу Диккенсу и оно же регистрируется в английских словарях как слова, принадлежащие Томасу Броуну, пословица "Of two evils choose the least" пошла от слов Цицерона и ее же относят к выражениям Эразма Роттердамского. Библейский вариант As you wish that men would do to you, do so to them переключается со словами Конфуция, которые переведены на английский язык как "What you do not want done to yourself, do not do to others". "Пословица He gives twice who gives in a trice". Публилия Сира по своей образности адекватно пословице "He that gives quickly, gives twice" Мигеля де Сервантеса\*. [1 с. 138 ],

Известно, что писатели, поэты, философы, юристы, государственные деятели, включая в свою речь иноязычные крылатые слова, пословицы, поговорки, способствуют их освоению языком. Перечислим ниже пословичные выражения английских писателей, поэтов, государственных деятелей, а также другие, иноязычные литературные источники, которые став усвоенными английским языком, вошли в его фразеологический фонд. Поскольку в статье поставлена задача лексикографического характера, перечислим некоторые пословичные выражения людей, через чью речь английский язык осваивал эти выражения:

ARNOLD, MATTHEW (1822—1888), English poet and critic: "Miracles do not happen." BACON, FRANCIS (1561—1626), English writer, philosopher and statesman:

"All colours will agree in the dark". "If the hill will not come to Mahomet, Mahomet will go to the hill." "Envy never makes holiday".

CARROLL, LEWIS (1832—1898), English writer and mathematician: "Take care of the sense, and the sounds will take care of themselves".

MORTIMER (1827), English writer: "A man is as old as he's feeling", "A woman as old as she looks".

Со страниц Библии в английский язык пришло так много пословичных выражений, что перечислить их все представляется весьма затруднительным делом. На основе библейского выражения в процессе его закрепления за английским языком, при его сокращении, нередко возникали новые варианты, которые, не изменяя форму выражений, давали им новую стилистическую окраску. [2 с. 907]. Пословичные

выражения из Библии приводятся в их архаической форме:

THE BIBLE (Authorised Version, 1611). "Wealth maketh many friends". "Even a child is known by his doings". "Love is strong as death; jealousy is cruel as the grave". "Many waters cannot quench love". "Judge not, that ye be not judged". ;

Из латинского языка в английский проникли пословицы, которые можно отнести к интернационализмам, т. е. они пополнили лексический фонд многих, в том числе и русского, языков. Это следующие выражения: *Appearances are deceitful. (Nulla fides fronti). Like priest, like people. (Qualis rex, tails grex). Storm in a tea-cup. (Excitare fluctus in simpulo). To cast pearls before swine. (Margaritas ante porcos). To send owls to Athens. (Ululam Athenas ferre). What soberness conceals, drunkennes reveals. (In vino veritas). When at Rome, do as the Romans do. (Si vivis Romae, romano vivito more).*

К интернационализмам следует отнести и пословичные выражения древнегреческого баснописца Эзопа. Басенный жанр имеется в культуре почти всех народов мира. Популярна басня на Ближнем Востоке, тексты басен обнаружены на шумерийских и вавилонских клинописных табличках, их немало в Библии. Но в самостоятельный жанр, независимый (как в Библии) от контекста, и не смешиваемый с пословицами и поучениями (как в Шумере и Вавилоне), басня выделилась в Греции. Иносказательность формы давала возможность вести повествование там, где не позволяли открыто высказываться определенные социальные условия. С течением времени из басни могли выпадать такие ее звенья, как замысел и действие. Оставалась только комментирующая басню реплика-мораль. Такие короткие реплики входят в язык как пословицы. Родоначальником басенного жанра в Греции по праву считают Эзопа. В английский язык из его басен вошло много выражений, которые обрели. не меньшую популярность, чем, скажем, выражения Шекспира. Перечислим наиболее распространенные варианты выражений Эзопа, а также выражения греческого происхождения, принадлежащие известным всему миру писателям и ученым:

AESOP (550 B. C), Greek fabulist:

"Hand is worth more than a great thing in prospect.

"Appearances are deceptive".

"Better beans and bacon in peace than cakes and ale in fear".

"Do not count your chickens before they are hatched."

Многочисленны английские пословицы, которые восходят к литературным источникам древнего Рима. Это выражения авторов:

CAESAR, GAIUS JULIUS (102 B. C.—44 B. C), Roman general, statesman and historian. "Men willingly believe what they wish".

OVID, (PUBLIUS OVIDIUS NASO) (43 B. C.—17 A. D.). Latin poet. "Forbidden fruit is sweet".

SENECA (55 B. C—39 A. D.), Roman writer. "Silence gives consent".

TERENCE, (190—159 B. C), Roman poet. "So many men, so many opinions".

Английский язык заимствовал немало пословиц из французского языка. Некоторые из них вошли в язык, поддавшись буквальному переводу и не утратив при этом своей образности, некоторые были перефразированы на английский манер, обрели присущий ему ритм и структуру.

Перечислим пословицы, которые часто фигурируют в английском языке и восходят к французским литературным источникам:

CORNEILLE, PIERRE (1606—1684), French dramatist. "We easily believe that which we wish".

LOUIS XVIII (1755—1824), King of France. "Punctuality is the politeness of kings".

Английский язык впитал в себя также выражения из таких языков, как испанский, немецкий, итальянский, которые сыграли значительную роль в расширении английского словаря. Обратимся к ним:

CERVANTES SAAVEDRA, MIGUEL (1547—1610), Spanish writer.

"He that gives quickly, gives twice". "Ne'er look for birds of this year in the nests of the last."

В течение долгого времени английская лингвистическая теория отвергала идиоматические выражения, рассматривая их как вульгаризмы. Считалось, что идиомы, пословичные выражения засоряют литературный язык и могут быть употреблены только в разговорной речи. [3 с. 54 ]. Сегодня пословичные выражения являют собой

неотъемлемую часть английского литературного языка, они обрели прочную жизнеспособность и неизмеримо расширяют словарный запас языка.

В современных литературных произведениях английских или американских авторов мы можем встретить такие выражения—"A promise made is a debt unpaid". (Service, Robert William (The Cremation of Sam McGee); "It is a curious fact, but nobody ever is sea-sick on land" (Jerome K. Jerome (Three Men in a Boat); "We must set the example but that doesn't mean we must follow it". (Bernard Kops (Enter Solly Gold, Sc.))" Art is thoughtful workmanship". (Form in Civilization, 'Art and Workmanship, W.R. Lethaby).

Войдут ли в английскую речь такие выражения, как пословицы, или нет — вопрос времени, но по своей структуре и образности они имеют все шансы пополнить словарь пословиц английского языка.

#### Список литературы:

1. Англо-русский и русско-английский синонимический словарь с тематической классификацией, Продвинутый английский через синонимию, Литвинов П.П., 2002

2. Горбунова В. С., Жидкова Ю. С. Английская синонимия // Молодой ученый. - 2015. - №12. - 4 С. 906-908.С

3. Калустьянц, Ж.С. Сопоставление некоторых аспектов синонимии фразеологических единиц английского и русского языков//

Norwegian Journal of development of the International Science. Oslo: Norway, 2018. №21, VOL.3-54С.

---

## ТАНЦЕВАЛЬНЫЙ МОТИВ В ТВОРЧЕСТВЕ В.ШЕРШЕНЕВИЧА

---

*Новикова Марина Владимировна*

*Канд. фил. наук,*

*ст. преподаватель кафедры русского языка и межкультурной коммуникации*

*ВГТУ, г. Воронеж*

### АННОТАЦИЯ

В статье рассматриваются теоретические взгляды поэта-имажиниста В.Шершеневича, ориентированные на проблему становления поэзии. Поскольку данная проблема мало изучена, становится важным не просто изложить взгляды поэта, но и отследить ( стиль) их реализацию на практике. В связи с этим особое внимание, при анализе лирики, уделяется танцевальному мотиву в контаминации с музыкальным. Устанавливается взаимосвязь ритмического и танцевального начал, где каждый из представленных стилей воплощает образные или стилистические ассоциации, с другими пластами культуры, образуя важную смысловую сферу и создавая дополнительные контексты.

### ABSTRACT

The article discusses the theoretical views of the poet and imagina V. Shershenevich focused on the problem of becoming poetry. Since this problem is little studied, it becomes important not to simply Express the views of the poet, but also to monitor their implementation in practice. In this regard, special attention in the analysis is paid to dance lyrics motive in contamination with music. Relationship is established between the rhythmic and the dance began, where each of these styles embodies a figurative or stylistic Association with other cultural layers, forming a semantic sphere and creating additional contexts.

**Ключевые слова:** танцевальный мотив, музыкальная образность, поэзия, ритм, ритмическая динамика, стиль танца

**Keywords:** dance motif, music, imagery, poetry, rhythm, rhythmic dynamics and style of dance

Творчество Вадима Шершеневича обширно и разнообразно. Его теоретические работы имажинистского периода относятся к типичным

для авангарда текстам и являются попыткой формирования новой поэтической системы, основанной на рациональных началах. Его стиль